

Welcome in region of

Ston





Kamenice | *Ostrea Edulis*, kraljica svih kamenica i dar prirode još se jedino uzgaja u Malostonskom zaljevu. Posjet uzgajalištima kamenica i mušula brodom moguć je uz degustaciju.



Oysters | *Ostrea Edulis*, is the queen among all oysters and a gift from nature that can today be found only in the bay of Mali Ston. Visit oyster and mussel farming sites by boat, and try them if you want.



Устрицы | «*Ostrea Edulis*» - королева всех устриц и подарок природы, выращивается лишь в Малостонском заливе. Возможно посещение фермы, где выращивают устриц и мидий, лодкой с включенной дегустацией.



LES HUÎTRES | *Ostrea Edulis*, la reine des huîtres et un vrai cadeau de la nature, n'est élevée qu'en Malostonski Zaljev (La Baie de Mali Ston). Il est possible de visiter en bateau les zones d'élevages des huîtres et des moules et de faire une dégustation.



Austern | *Ostrea edulis*, die Königin der Austern und ein Geschenk der Natur, wird im der Bucht von Mali Ston gezüchtet. Die Besichtigung der Zuchtstätten schließt eine Schifffahrt und eine Degustation mit ein.



Las ostras | *Ostrea Edulis*, la reina de todas las ostras y el regalo de la naturaleza, sólo crece en la Bahía de Mali Ston. Es posible hacer la visita a los viveros de ostras y mejillones en nave y degustar estos mariscos.



Le ostriche | *Ostrea Edulis*, la regina di tutte le ostriche e il vero regalo della natura si alleva soltanto nella baia di Stagno Piccolo (Malostonski zaljev). È possibile fare una gita in barca agli allevamenti di ostriche e cozze con degustazione.



Ústřice | *Ostrea Edulis*, královna ústřic a dar od přírody se chová ještě pouze v Malostonském zálivu. Je možná organizace návštěvy míst, kde se chovají ústřice a slávky, a to spolu s degustací.



Ostrygi | *Ostrea Edulis*, królowa wszystkich ostryg i dar przyrody hodowana jest jeszcze wyłącznie w Zatoce Malostonskiej. Możliwe jest zwiedzanie hodowli ostryg i mały statkiem, łącznie z ich degustacją.



Ostrige | *Ostrea Edulis*, kraljica vseh ostrig in darilo narave, se vzgaja le še v Malostonskem zalivu. Obisk vzgajališč ostrig in Noetovih barčic z ladjo je mogoč ob degustaciji.





19.03. Festa od kamenica / The Fest of oysters



KAMENICE • УСТРНИЦИ • OYSTERS • LES HUITRES • AUSTERN
LAS OSTRAS • LE OSTRICHE • ÚSTRÛCE • OSTRYGI • OSTRIGE



Sol | Solana, "stvoritelj" dubrovačkog bogatstva, čak i danas proizvodi sol, na isti način kao i prije stotine godina. Ključni elementi, more, sunce, vjetar i čovjek, i danas se udružuju kako bi proizveli izvanrednu sol i solni cvijet. Posjetite je ili jednostavno budite dio tima u berbi soli tokom ljetnih mjeseci.



Salt | Salt pans are responsible for Dubrovnik's wealth. Even today salt is produced there, using the same techniques as one hundred years ago. Sea, sun, wind and the man are key elements that work together even today to produce the top quality salt and salt flower. Visit them or simply be part of a team that collects salt during the summer.



Соль | Солеварня является «создателем» богатства Дубровника. Даже в настоящее время соль добывается так же, как и сто лет назад. Ключевыми элементами являются: море, солнце, ветер и человек, которые и сегодня взаимодействуют на благо производства замечательной соли и соляного цветка. Посетите солеварню или просто, в летние месяцы, станьте частью группы, участвующей в уборке соли.



LE SEL | La saline, cette „créatrice“ de la richesse de Dubrovnik, produit le sel encore aujourd'hui, de la même façon qu'avant cent ans. La mer, le soleil, le vent et la pluie sont es éléments clés qui s'unissent pour produire un sel extraordinaire et la fleur de sel. Visitez la saline ou soyez tout simplement la partie de l'équipe de la récolte de sel pendant les mois d'été.



Salz | Die bis heute existierenden Salzgärten waren die Grundlage für Dubrovniks Reichtum. Auch heute noch wird hier Salz auf die selbe Art und Weise wie vor hundert Jahren hergestellt. Die Schüsselemente: Meer, Sonne, Wind und Mensch treten zusammen um Salz und *Fleur de Sel* von ausgezeichneter Qualität herzustellen. Die Salzgärten können besichtigt werden und im Sommer kann man sich auch selbst an der Salzlese beteiligen.



La sal | La salina, "el creador" de la fortuna de Dubrovnik, y hoy en día produce la sal de la misma manera como lo hacía hace cien años. Los elementos claves: el mar, el sol, el viento y el hombre, todavía siguen uniéndose para producir sal de excelente calidad y la flor de sal. Visite la salina o, simplemente participe en la cosecha de sal durante los meses de verano.



Il sale | Le saline, l'origine principale della ricchezza di Ragusa (Dubrovnik), producono ancora oggi il sale nello stesso modo come cento anni fa. Gli elementi principali; il mare, il sole, il vento e l'uomo ancora oggi si mettono insieme per produrre il sale e il fior di sale di una qualità eccezionale. Visitatele oppure semplicemente partecipate alla raccolta del sale durante l'estate.



Sůl | Solivarna, "tvůrce" bohatství Dubrovniku, dodnes vyrábí sůl, stejným způsobem jako před sty lety. Klíčovými činiteli jsou moře, slunce, vítr a člověk, dodnes sdružené, aby se vyrobila výborná sůl a solný květ. Navštivte ji nebo buďte členem týmu v době sklizně během léta.



Sol | Warzelnia soli, „stwórca” dubrownickiego bogactwa, aż do dzisiaj produkuje sól, w ten sam sposób, co przed stu laty. Kluczowe elementy – morze, słońce, wiatr i człowiek, również dzisiaj jednoczą się ze sobą, aby wyprodukować doskonałą sól i kwiat solny (Fleur de sel). Odwiedźcie ją lub po prostu bądźcie częścią ekipy przy zbiorach soli w miesiącach letnich.



Sol | Solarna, "ustvarjalec" dubrovniškega bogastva, še danes proizvaja sol na enak način kot tudi pred stotimi leti. Ključni elementi, morje, sonce, veter in človek se še danes združujejo, da bi proizvedli odlično sol in solni cvet. Obiščite jo, ali pa preprosto bodite del ekipe v žetvi soli v poletnih mesecih.



SOL • COMBSALT • LE SEL • SALZ • LA SAL
IL SALE • SÜL • SOL • SOL



Vinogradi | Na strmim obroncima Pelješke ceste leže živopisni vinogradi uzgojeni na oskudnoj zemlji, ukradeni od stijena, napornim radom generacija. Nagrađivana vina (Plavac mali i Rukatac) jesu rezultat teško obradivog tla, žarkog sunca, nedovoljno vode i mukotrpnog rada ljudi zaljubljenih u svoju zemlju. Ne propustite uživati u kušnji i degustaciji vina te u razgledanju mnogobrojnih vinarija uz Pelješku cestu (Ponikve i Putnikovići).



Vineyards | On the steep Pelješac road slopes there are picturesque vineyards cultivated on scarce soil, stolen from the mainly rocky terrain and maintained by hard work of generations of workers. Award winning wines (Plavac mali and Rukatac) are the result of hostile soil, scorching sun, scarce water and hard work by the people in love with their land. It is an absolute imperative to try and taste wines and to visit many wine cellars along the Pelješac road (Ponikve and Putnikovići).



Виноградники | На крутых склонах Пелешкой дороги расположены живописные виноградники, культивируемые на бедной земле, украденной у стен благодаря тяжелому труду многих поколений. Получившие награды вина («Плавац мали» и «Рукатац»), являются результатом сочетания тяжело вспаханной земли, жаркого солнца, отсутствия воды и мучительной работы людей, влюбленных в свою землю. Не пропустите насладиться дегустацией вина и осмотром многочисленных винодельческих хозяйств, расположенных у Пелешкой дороги («Поникве» и «Путниковичи»).



LES VIGNOBLES | En peintes raides de la route de Pelješac se sont situés les pittoresques vignobles, élevés sur le sol très pauvre, les vignobles qui sont vraiment arrachés des roches par le dur travail des générations des hommes de la région. Les vins primés (Plavac mali et Rukatac) sont le fruit de sol très difficile à exploiter, de soleil ardent, de l'eau qui manquait toujours, de dur travail des hommes amoureux de leur région. Ne manquez pas l'occasion de vous profiter de la dégustation des vins et la visite des nombreux marchands de vins le long de la route de Pelješac (Ponikve et Putnikovići).



Weinberge | An steilen Abhängen um die Pelješac-Straße (Pelješka cesta) liegen die malerischen Weinberge, entstanden durch die harte Arbeit von Generationen, gezüchtet auf nur wenig fruchtbarem Boden. Die preistragenden Weine „Plavac mali“ und „Rukatac“ sind das Resultat von schwer kultivierbarem Boden, glühender Sonne, ungenügend Wasser, mühsamer Arbeit und viel Geduld und Liebe. Weinproben und Besichtigungen der zahlreichen Weinkelleran der Pelješac-Straße in Ponikve und Putnikovići sind ein echtes Erlebnis.



Los viñedos | En las abruptas laderas de la vía de Pelješac están situados pintorescos viñedos crecidos en la tierra carente, y robados de las rocas gracias al trabajo duro de varias generaciones. Los vinos premiados (*Plavac mali* y *Rukatac*) son el resultado de esta tierra difícil de cultivar, del sol ardiente, de la escasez del agua y del trabajo duro de la gente enamorada de su país. No pierda la degustación de los vinos y el recorrido de numerosas vinaterías a lo largo de la vía de Pelješac (Ponikve y Putnikovići).



Vigneti | Sulle coline ripide della via di Sabbioncello (Pelješac) ci sono tanti vigneti pittoreschi sulla terra scarsa, rubata dalle rocce, coltivati con tanta fatica delle generazioni di lavoratori. Vini premiati (Plavac mali e Rukatac) sono il risultato del suolo che si coltiva a fatica, un sole cocente, l'acqua scarsa e fatica delle persone innamorate della loro terra. Da non perdere è la degustazione dei vini e il percorso delle strade del vino sulla via di Sabbioncello (Pelješac).



Vinice | Na příkrých stráních Pelješacké cesty se nacházejí malebné vinice, zasazené do chudé půdy, namáhavou prací více generací ukradené skálám. Oceněná vína (Plavac mali a Rukatac) jsou výsledky těžce obdělávané půdy, silného slunce, nedostatku vody a namáhavé práce lidí zamilovaných do svého kraje. Nezapomeňte si dopřát degustaci vín a návštěv četných vináren podél Pelješacké cesty (Ponikve a Putnikovići).



Winnice | Na stromych zboczach drogi przez półwysep Pelješac leżą malownicze winnice, uprawiane na jałowej glebie, odebranej skałom ciężką pracą całych pokoleń. Nagradzane wina (Plavac mali i Rukatac) są wynikiem ciężko uprawianej gleby, palącego słońca, braku wody i uciążliwej pracy ludzi kochających swój kraj. Nie przegapcie degustacji win i zwiedzenia licznych winnic przy drodze przez Pelješac (Ponikve i Putnikovići).



Vinogradi | Na strmih pobočjih Pelješke ceste ležijo slikoviti vinogradi vzgojeni na revni zemlji, ukradeni od skal, z napornim delom generacij. Nagrajevana vina (Plavac mali in Rukatac), so rezultat težko obdelovalnih tal, žarkega sonca, nezadostne količine vode in mukotrpnega dela ljudi zaljubljenih v svojo zemljo. Ne zamudite uživati v pokušini in degustaciji vin ter v razgledovanju številnih kleti poleg Pelješke ceste (Ponikve in Putnikovići).



- PZ Stoviš - Ston
- Vinarija Rozić - Ston
- Vinarija Škurla - Broce
- Vinarija Vukas- Ponikve
- Vinarija Vlašić - Ponikve
- Vinarija Ž.Ledinić - Ponikve
- Vinarija Andrović - Ponikve
- Vinarija Miloš - Ponikve
- Vinarija B.Ledinić - Ponikve
- PZ Putniković - Putnikovići



VINOGRADI • ВИНОГРАДНИКИ • VINEYARDS • LES VIGNOBLES • WEINBERGE
 LOS VIÑEDOS • VIGNETI • VINICE • WINNICE • VINOGRADI



More | Zadivljujuće razvedena obalna linija, skrivene osamljene plaže, spektakularni pogledi, duboko zelenilo koje uranja u plavetnilo, brda i doline obogaćene strmim obroncima i isprepletene zamršenom čipkom zidova, čine iskustvo Pelješca neopisivo jedinstvenim. Otkrijte i uživajte na rajskim pješčanim i šljunčanim plažama Prapratna, Žuljane, Brijeste, Luke Dubrave i mnoge druge skrivene vale, a nakon kupanja u kristalno čistom moru započnite šetnju morskim dnom u jednom od ronilačkih centara (Žuljana).



Sea | What makes Pelješac utterly unique is its amazingly indented coastline, hidden secluded beaches, spectacular views, emerald waters that turn into deep blue, hills, vallies, steep slopes interwoven with a complex lace of walls. Discover and enjoy the paradise-like sandy and pebbled beaches of Prapratna, Žuljane, Brijeste, Luka Dubrava and many other hidden beaches. After enjoying the cristally clear waters, you can go for a walk on the seafloor with one of many diving centres (Žuljana).



More | Удивительная извилистая береговая линия, скрытые изолированные пляжи, живописные панорамы, глубокая зелень, утопающая в лазури, горы и долины, насыщенные крутыми склонами и переплетенные запутанным кружевом стен, делают опыт посещения Пелешца неописуемо уникальным. Откройте для себя и наслаждайтесь райскими песчаными и галечными пляжами Прапратны, Жульаны, Бриесты, Луки Дубравы, и многих других скрытых заливов. После купания в кристально чистом море, начните прогулку морским дном в одном из водолазных центров («Жульана»).



LA MER | Les échancrures merveilleuses de la côte, les plages cachées et isolées, les vues spectaculaires, la verdure qui se mêle de l'azur, les montagnes et les vallées enrichies des pentes raides, entrelacés en dentelle des murs, font de Pelješac une experience unique et indicible. Découvrez le paradis des plages de sable et de cailloux de Prapratno, Žuljana, Brijesta, Luka Dubrava i beaucoup d'autres baies cachées et profitez-en. Après la baignade dans la mer claire comme un cristal, commencez votre visite au fond de la mer, dans un des centres de la plongée sous-marine (Žuljana).



Das Meer | Die wunderschön gegliederte Küste, versteckte abgeschiedene Strände, spektakuläre Ausblicke, das blaue Meer, Berge und Täler verziert mit steilen Abhängen machen Pelješac zu einem unbeschreibbaren und einzigartigen Erlebnis. Genießen Sie die paradisischen Sand- und Kieselstrände Prapratna, Žuljane, Brijeste, Luke Dubrave und zahlreiche versteckte Buchten. Nach dem Baden im kristalklaren Meer, können Sie den Meeresgrund erforschen machen in einem unserer Taucherzentren (Žuljana).



El mar | La impresionante costa accidentada, escondidas playas lejanas, vistas espectaculares, el verde profundo que hunde en el azul, las colinas y las valles decoradas con acantiladas laderas y entretejidos con un complicado encaje de las paredes, hacen que la experiencia de Pelješac sea simplemente única. Descubra y disfrute en muchas idílicas playas de arena y de gravilla: Prapratno, Žuljana, Brijesta, Luka Dubrava y muchas otras bahías escondidas, y después de nadar en el mar cristalino, empiece el paseo por el fondo del mar en uno de los mayores centros de buceo (Žuljana).



Il mare | Quello che fa di Sabbioncello (Pelješac) un'esperienza unica sono la sua costa spettacolarmente frastagliata, spiagge deserte e nascoste, viste panoramiche bellissime, il verde profondo che poi si trasforma in azzurro, colline e valli con pendii ripidi intrecciati con un complesso di mura di merletto. Scoprite e godete le spiagge paradisiache di sabbia o ciottoli Prapratna, Žuljane, Brijeste, Luka Dubrava e tante altre spiagge nascoste. Dopo una bella nuotata nel mare cristallino andate a fare una passeggiata sul fondo marino in uno dei numerosi centri subacquei (Žuljana).



Moře | Obdivuhodně členité pobřeží, skryté osamocené pláže, úžasné výhledy, hluboká zeleň ponořující se do modře, kopce a údolí, příkré stráně a složité krajky hradeb, to všechno přispívá jedinečnosti zážitku tohoto poloostrova. Objevte a užijte si rajské písčité a oblázkové pláže Prapratna, Žuljane, Brijeste, Luke Dubrave a spoustu jiných skrytých zátok, a po koupání v křišťalově čistém moři se můžete projít mořským dnem prostředkováním jednoho z mnoha potápěčských center (Žuljana).



Morze | Zadziwiająco rozwinięta linia brzegowa, ukryte opuszczona plaże, spektakularne widoki, głęboka zieleń tonąca w błękie nieba, góry i doliny bogate w strome zbocza i przeplatane poplątaną koronką murów, sprawiają, że poznanie półwyspu Pelješac jest czymś zupełnie wyjątkowym. Odkryjcie i cieszcie się rajskimi plażami piaszczystymi i żwirowymi Prapratna, Žuljane, Brijeste, Luke Dubrave i wieloma innymi, a po kąpieli w krystalicznie czystym morzu wybierzcie się na spacer po morskim dnie w jednym z centrów nurkowych (Žuljana).



Morje | Neverjetno členovita obalna linija, skrite osamljene plaže, spektakularni razgledi, barve, vse do globoko zelene, ki se potapljaajo v modrino, hribi in doline obogatene s strmimi pobočji in prepletene v zamotano čipko sten, naredijo izkušnjo Pelješca neopisano edinstveno. Odkrijte in uživajte na rajskih peščenih in prodatih plažah Prapratna, Žuljane, Brijeste, Luke Dubrave in številnih drugih skritih zalivih, po kopanju v kristalno čistem morju pa začnite sprehod po morskem dnu v enem od potapljaških centrov (Žuljana).



Žuljana



Diving



Vučine



Žuljana



Prapratno



Diving



Kabli, Žuronja, Pještata, Blaževo



Brijesta

MORE • MOPE • SEA • LA MER • DAS MEER
EL MAR • IL MARE • MOË • MORZE • MORJE



Zidine | Stonske zidine su izgrađene kada je Ston postao dio Dubrovačke Republike, nakon 1333. godine, u svrhu zaštite Republike i poluotoka. Sa svojih 5,5 km dužine to su prve najduže zidine u Europi i najduže obrambene gradske zidine. Zidine su podignute kako bi štatile Ston, Mali Ston i kako bi se osigurala vrijedna solila. Obilazak zidina moguć je kroz cijelu godinu. Šetati možete zidom oko grada Stona (20-tak min.), i iz Stona u Mali Ston za (40-tak min.).



Walls | The Walls of Ston were built after 1333 when Ston became a part of the Republic of Ragusa. Their purpose was to defend the Republic and the peninsula. The Walls are 5.5 kilometres long. They are the first longest walls in Europe and the longest walls to defend a city. They were erected in order to defend Ston, Mali Ston and its profitable salt pans. You can visit the Walls during the whole year. Take a walk around the city of Ston (in roughly 20 minutes) and from Ston to Mali Ston (in roughly 40 minutes).



Стены | городские стены Стона построены после 1333 г., когда Ston стал частью Дубровачкой Республики, для защиты Республики и полуострова. Стены, длина которых составляет 5.5 км, являются первыми самыми длинными стенами в Европе и самыми длинными оборонными городскими стенами. Стены воздвигнуты для защиты г. Ston и г. Мали Ston для охраны ценных солевых паней. Посетить стены возможно в течение целого года. По стенам можно обойти вокруг города Ston (около 20-ти минут) и пройти от города Ston до города Мали Ston (около 40-ти минут).



LES MURAILLES | Les murailles de Ston ont été construites lorsque la cité appartenait à la République de Dubrovnik, en 1333., pour protéger la République et la presqu'île. Longues 5,5 km, ce sont les premières les plus longues murailles en Europe et les plus longues murailles défensives de la ville. Les murailles sont construites pour protéger Ston, Mali Ston et pour protéger les chers marais salants. Vous pouvez visiter les murailles pendant toute l'année et vous pouvez vous promener sur la muraille autour de la ville de Ston (une vingtaine de minutes) et aussi de Ston à Mali Ston (une quarantaine de minutes).



Die Stadtmauern | Mit dem Bau der Stoner Festungsmauer wurde 1333 begonnen, als Ston der Republik Dubrovnik beitrug. Die Festungsanlage wurde 1506 fertig gestellt und erreichte eine Länge von 5,5 km. Sie galt damals als die längste Festungsmauer in Europa. Die Mauern sollten Ston, Mali Ston und deren kostbaren Salzärten Schutz gewähren. Die Mauern können das ganze Jahr über besichtigt werden. Ein Spaziergang der Mauer entlang um die Stadt Ston herum dauert ca. 20 Minuten und aus Ston nach Mali Ston ca. 40 Minuten.



Las murallas | Las murallas de Ston fueron construidas cuando Ston empezó a formar parte de la República de Dubrovnik, después del año 1333, con el fin de proteger la República y la península. Con sus 5,5 kilómetros de longitud, éstas son las murallas más largas de Europa y las más largas murallas defensivas de una ciudad. Las murallas se construyeron para proteger Ston, Mali Ston y para proporcionar seguridad para las salinas de gran valor. Es posible hacer recorrido de las murallas durante todo el año. También es posible pasear por las murallas alrededor de toda la ciudad de Ston (unos 20 minutos) e ir de Ston a Mali Ston (unos 40 minutos).



Le mura | Le mura di Stagno (Ston) furono costruite dopo il 1333, quando Stagno diventò una parte della Repubblica di Ragusa, per difendere la Repubblica e la penisola. La lunghezza totale delle mura è di 5,5 chilometri e sono le più lunghe mura dell'epoca in Europa e le più lunghe mura costruite per difendere una città. Le mura furono progettate per difendere Stagno, Stagno Piccolo (Mali Ston) e per proteggere importanti saline. È possibile fare una passeggiata lungo il tratto di mura per tutto l'anno. Si può fare una passeggiata attorno a Stagno (circa 20 minuti) e da Stagno a Stagno Piccolo (circa 40 minuti).



Hradby | Stonské hradby byly postaveny za doby, kdy Ston byl částí Dubrovnické Republiky, po r. 1333, z účelu ochrany republiky a poloostrova. O délce 5,5 km toto jsou první nejdelsí hradby v Evropě a nejdelsí ochranné městské hradby. Hradby byly postaveny, aby chránily Ston, Mali Ston, a aby se zajistil dostatek tehdy velice cenné soli. Prohlídka hradek je možná po celý rok. Chodit můžete po hradbách kolem města Ston (kolem 20 min) a ze Stona do Malého Stonu (kolem 40 min).



Mury | Mury Stonu wzniesione zostały, kiedy Ston stał się częścią Republiki Dubrownickiej, po 1333 roku, a celem ich powstania była ochrona Republiki i półwyspu. Przy długości 5,5 km stanowią najdłuższe mury w Europie i najdłuższe miejskie mury obronne. Mury wzniesione zostały tak, aby chronić Ston i Mali Ston oraz zabezpieczyć wartościowe miejsca pozyskiwania soli. Zwiedzanie murów jest możliwe przez cały rok. Spacerować można murami wokół miasteczka Ston (ok. 20 min.) i ze Stonu do Małego Stonu (ok. 40 min.).



Obzidje | Stonsko obzidje je izgrajeno, ko je Ston postal del Dubrovniske Republike, po letu 1333, v namen zaščite Republike in polotoka. S svojimi 5,5 km dolžine je to prvo najdaljše obzidje v Evropi in najdaljše obrambno mestno ozidje. Obzidje je bilo izgrajeno za zaščito Stona, Malega Stona in za zavarovanje vrednih solin. Obhod obzidja je mogoč skozi vse leto. Lahko se sprehajate po obzidju okoli mesta Stona (okoli 20 minut) in od Stona v Mali Ston (okoli 40 minut).



ZIDINE • СТЕНЫ • WALLS • LES MURAILLES • DIE STADTMAUERN
 LAS MURALLAS • LE MURA • HRADBY • MURY • OBZIDJE

Events / Manifestacije



HKDU Stoviš Međunarodni festival glazbe 12.-14..07 Ston



Ponikovska poskočica-sv. Liberan 23.07-Ston



Film Food Festival L Kinookus 04.-09.09



Festa sv. Ana / KUD Bijeli maškari 26.07 - Putnikovici



Noć vina / Night of wine 11.08-Ston



Ston wall marathon 09.09



Predstave / Performances



Dalmatinska pjesma / Dalmatians songs



Folk fiesta st.Ivan Žuljana 23.june



Fest of St. Liberan 23.07. Ston





Gastronomija | Kad se nalazite na području Stona ili okolice nezaobilazan je posjet vrhunskim restoranima koji nude specijalitete ovog kraja. Izaberite svoje najdraže školjke (kamenice, mušule, kunjke...) i uživajte u njima na različite načine, od svježih do pripremljenih u raznim rižotima, tjestenini. Sigurno Vas neće ostaviti ravnodušnim i naše slastice kao što su Stonski makaruli, mantala, kotonjata, priklice, rožata te broštulani mjenduli.



Gastronomy | When in Ston or its surroundings, it is an imperative to go to at least one of many first class restaurants that have traditional specialties on offer. Find and try your favourite shells (oysters, mussels, ark shells...) and enjoy in their taste in a variety of dishes; they are served either fresh or in various pastas, risottos. Our traditional cakes and pastries are breath-taking, just choose among *makaruli di Ston*, *mantala*, *priklice*, *rožata* and *broštulani mjenduli* and you won't be disappointed!



Гастрономия | Если Вы находитесь на территории города Стон или его окрестностей, обязательно посетите лучшие рестораны, предлагающие фирменные блюда данного региона. Выберите свои любимые раковины (устрицы, Ноев ковчег, и т.п.) и наслаждайтесь ими, приготовленными различными способами, от свежих, до приготовленных с различными ризотто и макаронными изделиями. Несомненно, не оставят Вас равнодушными и наши сладости, такие как: Стонские макароны («Стонские макардули»), пирог «мантала», сладости «Котоньята» и «Фритулы», пирожное «Роžата» и засахаренный миндаль.



LA GASTRONOMIE | Quand vous trouvez une fois dans la région de Ston ou aux alentours, vous devez absolument visiter les restaurants extraordinaires qui offrent les spécialités de la région. Choisissez vos coquillages préférés (les huîtres, les moules, les petits coquillages arche de noé) et profitez-en. Les coquillages peuvent être préparés en différents façons, crus, ou en risotto aux coquillages, ou **pâtes aux coquillages**. Vous profiterez aussi de différents types de nos gateaux de la région: le gateau aux amandes et noix (*Stonski makaruli*), le fromage de moût (*mantala*), la pâte de coing (*kotonjata*), les beignets (*priklice*), la crème brûlée (*rožata*) et des amandes confites (*broštulani mjenduli*).



Gastronomie | In Stons Restaurants kann man mediterrane Spezialitäten probieren. Zur Auswahl stehen verschiedene Muschelarten (Austern, Miesmuscheln, Venusmuscheln...), die man entweder frisch oder in Risottos und Pastas genießen kann. Unbedingt sollte man auch die für Ston typischen Nachtische probieren, wie etwa Stonski makaruli, mantala, kotonjata, priklice, rožata und boštulani mjenduli.



La gastronomía | Si usted está en Ston o en sus alrededores, es obligatorio visitar excelentes restaurantes que ofrecen platos típicos de esta región. Elija sus conchas preferidas (ostras, mejillones, almejas...) y disfrute de ellas preparadas de distintas maneras, desde las frescas hasta las que se comen con arroz o pasta. Lo que seguramente no le va a dejar indiferente son nuestros dulces: *makaruli*, *mantala*, *kotonjata*, *priklice*, *rožata* y *broštulani mjenduli*.



Gastronomia | Se si va in vacanza a Stagno o nei suoi dintorni è assolutamente da non perdere mangiare in uno dei ristoranti con piatti tipici e squisiti. Scegliete le vostre conchiglie preferite (ostriche, cozze, arca noae) e godete assaporandole fresche o con vari tipi di paste o risotti. Di sicuro rimarrete senza fiato anche assaggiando i nostri dolci; *makaruli di Stagno*, *mantala*, *kotonjata*, *priklice*, *rožata* e *broštulani mjenduli*.



Gastronomie | Během pobytu ve Stonu anebo jeho okolí je nezbytné navštívit místní špičkové restaurace, které nabízejí speciality tohoto kraje. Vyberte si své oblíbené mořské mušle (ústřice, slávky, návky Noemovy...) a dopřejte si je na různé způsoby, čerstvé, v rižotech, s těstovinami. Určitě Vám budou chutnat i naše sladkosti, Stonski makaruli (sladké makaróny), mantala, kotonjata, priklice, rožata a broštulani mjenduli (mandle v cukru).



Gastronomia | Będąc na obszarze Stonu lub okolic, koniecznie należy odwiedzić doskonałe restauracje, oferujące specjalności tego regionu. Wybierzcie swoje ulubione małże (ostrygi, omułki, małże gatunku Arka Noe...) i cieszcie się przyrządzonymi na różne sposoby, od świeżych, do przygotowanych w risotto, czy z makaronem. Z pewnością nie przejdziecie też obojętnie obok naszych słodkości takich jak stonska polenta, mantala (ciasto z soku z winogron), kotonjata (galaretk z dyni), priklice (rodzaj małych pączków), dalmatyński pudding (rožata), czy migdały w cukrze.



Gastronomija | Ko se nahajate na območju Stona ali okolice, je neizogiben obisk vrhunskih restavracij, ki ponujajo specialitete te pokrajine. Izberite svoje priljubljene školjke (ostrige, Noetove barčice, dagnje...) in uživajte v njih na različne načine, od svežih do pripravljenih v različnih rižotih, testeninah. Zagotovo vas ne bo pustile ravnodušne tudi naše sladice kot so stonski makaruli, mantala, kotonjata, priklice, rožata in sladkani mandlji.





Smještaj | Općina Ston obuhvaća turistička mjesta Ston, Mali Ston, Metohiju, Putnikoviće (uvale Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijestu, Žuljanu, Kobaš, Hodilje i Broce. U svim tim mjestima možete pronaći smještaj: u malim obiteljskim hotelima ili pak u privatnim sobama i apartmanima, kao i birati između velikih i malih autokampova odmah uz more gdje će Vas uvijek dočekati ljubazni i gostoljubivi domaćini.

Zakucajte na vrata Pelješca i ona će Vam ostati otvorena zauvijek!



Accommodation | Ston municipality includes the following tourist destinations: Ston, Mali Ston, Metohija, Putnikovići (Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava bays), Brijesta, Žuljana, Kobaš, Hodilje and Broce. Accommodation is available in all those places: in small family hotels or in private rooms and apartments. You can also choose among smaller and bigger car camps immediately by the sea where you will be welcomed by smiling hosts.

Come and knock on Pelješac's doors and they will always remain open for you!



Размещение | Община Ston включает в себя следующие туристические места: Ston, Mali Ston, Метохия, Путиковичи (бухты: Кабли, Журонья, Пьештата, Лука Дубрава), Бриеста, Жульана, Кобаš, Ходиле и Броце. Во всех указанных местах существует возможность размещения в маленьких семейных гостиницах, или же в частных номерах и апартаментах. Также, Вы можете выбрать большие и малые автокемпинги непосредственно у моря, где Вас всегда встретят любезные и гостеприимные хозяева.

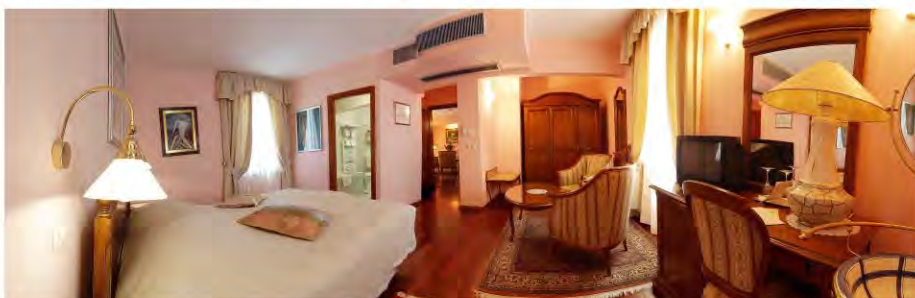
Постучите в двери Пелешца и они навсегда останутся открыты для Вас!



L'HEBERGEMENT | La municipalité de Ston comprend les villages touristiques de Ston, Mali Ston, Metohija, Putnikovići, (les baies Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijesta, Žuljana, Kobaš, Hodilje, Broce. Tous les villages vous offrent l'hebergement: aux petits hôtels familiaux ou dans le logement privé, les chambres et les appartements. Vous pouvez choisir parmi les grands ou petits auto-camping qui se trouvent juste à côté de la mer. Vous serez toujours accueillis très chaleureusement par les gens gentils et accueillants. Frappez à la porte de Pelješac et cette porte vous sera ouverte pour toujours!



Unterkunft | Die Gemeinde Ston umfasst die Reisedestinationen Ston, Mali Ston, Metohija, Putnikovići (die Buchten Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijesta, Žuljana, Kobaš, Hodilje und Broce. In allen Orten können Sie eine Unterkunft finden: in kleinen Familienhotelen oder auch in privaten Appartements. Zur Verfügung stehen auch große und kleine Autokamps direkt am Meer. Klopfen Sie an Pelješacs Tür und sie wird für Sie immer offen bleiben!



El alojamiento | El municipio de Ston abarca lugares turísticos: Ston, Mali Ston, Metohija, Putnikovići (bahías Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijesta, Žuljana, Kobaš, Hodilje y Broce. En todas estas localidades se puede encontrar alojamiento: en pequeños hoteles familiares o en habitaciones privadas y suites o puede elegir entre grandes y pequeños campamentos justo al lado del mar donde le recibirán anfitriones amables y hospitalarios.

¡Llame a la puerta de Pelješac y se mantendrá abierta para usted para siempre!



Alloggio | Le località di Stagno (Ston), Stagno Piccolo (Mali Ston), Metohija, Putnikovići (baia di Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijesta, Žuljana, Kobaš, Hodilje e Broce fanno parte del comune di Stagno (Ston). È possibile trovare alloggio in tutte queste località; in piccoli alberghi o alloggi privati in case e camere. A vostra disposizione ci sono pure i vari autocompagni, grandi e piccoli, situati in prossimità del mare dove gli ospiti saranno accolti a braccia aperte.

Venite sulla penisola di Sabbioncello (Pelješac) e le sue porte rimarranno aperte a voi per sempre!



Ubytování | Obec Ston sestává z turistických středisek Ston, Mali Ston, Metohija, Putnikovići (zátoky Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijesta, Žuljana, Kobaš, Hodilje a Broce. Ve všech uvedených střediscích je možné zařídit si ubytování: v malých rodinných hotelech nebo v pokojích a apartmánech v soukromém ubytování, vybrat si mezi velkými a malými autokempy v blízkosti moře. Vždy Vás uvítají laskaví a pohostinní domáci.

Zaklepte na dveře Pelješace a ony pro Vás zůstanou navždy otevřené!



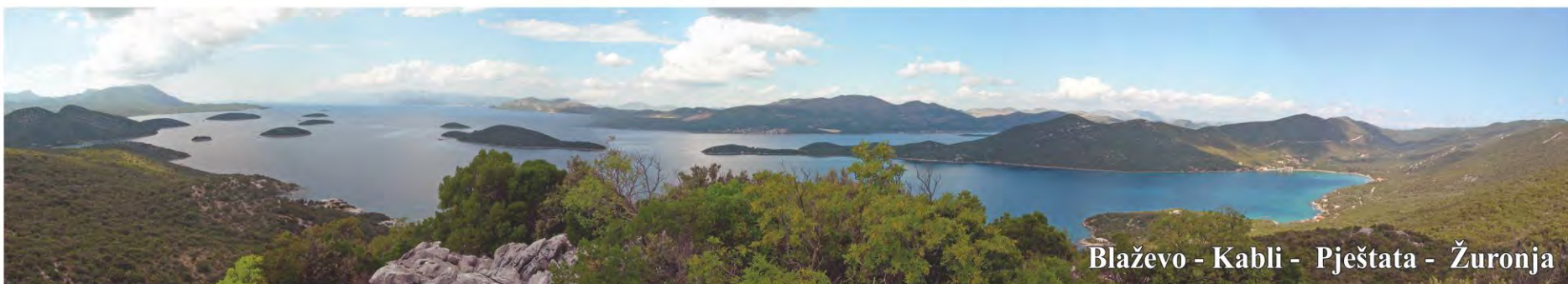
Noclegi | Gmina Ston obejmuje miejscowości turystyczne Ston, Mali Ston, Metohiję, Putnikovići (zátoka Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijestę, Žuljanę, Kobaš, Hodilje i Broce. W wszystkich tych miejscach noclegi możecie znaleźć w małych rodzinnych hotelach, w prywatnych pokojach i apartamentach, jak również wybierać spośród większych i mniejszych autokempingów tuż przy morzu, gdzie zawsze przywitają Was uprzejmi i gościnni gospodarze.

Zapukajcie do drzwi Pelješca, a one pozostaną dla Was na zawsze otwarte!



Nameštitev | Občina Ston objema turistična mesta Ston, Mali Ston, Metohijo, Putnikoviće (zalivi Kabli, Žuronja, Pještata, Luka Dubrava), Brijesto, Žuljano, Kobaš, Hodilje in Broce. V vseh teh mestih lahko najdete nameštitev: v manjših družinskih hotelih ali v zasebnih sobah in apartmajih, lahko pa izbirate tudi med velikimi in majhnimi avtokampi tik ob morju, kjer vas bodo vedno sprejeli prijazni in gostoljubni domačini.

Potrkaite na vrata Pelješca in ostala vam bodo za vedno odprta!



1. Solana / Salt pans
2. Tvrđava Koruna Mali Ston /
Fortress Koruna
3. Tvrđava Kaštio / Fortress Kaštio
4. Tvrđava Podzvizd /
Fortress Podzvizd
5. Tvrđava Koruna ulaz-izlaz
na zidine Mali Ston
Fortress Koruna entry-ex
to Wall Mali Ston
6. Kancelarija Dubrovačke republike
Offices of Republic of Dubrovnik
7. Ulaz-izlaz na zidine /
Ston Walls entry-exit
8. Crkva Sv. Nikole /
St. Nikola church
9. Knežev dvor - Arheološka izložbe
špilje Gudnja /
Archeological exhibition
10. Turistički ured / Tourist board





Turistička zajednica općine Ston

Pelješki put bb

20230 Ston

Tel / Fax : +385 20 754 452

tzston@du.t-com.hr

www.ston.hr